

DIMANCHE DE THOMAS

Tropaire (ton 7)

Malgré les scellés posés sur le tombeau /

tu surgis du tombeau comme la Vie, ô

Christ notre Dieu / et malgré les portes

fermées / tu t'es manifesté à tes

disciples comme l'universelle

résurrection / renouvelant en nos cœurs

l'Esprit de vérité // par ton immense

miséricorde.

Gloire

[Reprendre]

Et maintenant...

[Reprendre]

Tropaire-cathisme (ton 1)

Alors que les disciples réunis en Sion / se
 cachaient par crainte des juifs / tu es venu
 vers eux, ô très bon / les portes étant fermées
 / et tu te tins au milieu d'eux leur apportant la
 joie / tu leur montras les plaies de tes mains
 et de ton côté très pur / et tu dis au disciple)
 incrédule :/ approche ta main et assure-toi //
 que c'est bien moi qui ai souffert pour toi.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Polyéléos des fêtes

Psaume 134

1. Louez le nom du Seigneur, louez le Seigneur, vous ses serviteurs, alléluia.
2. Vous qui vous tenez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu, alléluia.
3. Louez le Seigneur, car le Seigneur est bon, chantez son nom, car il est beau, alléluia.
4. Pour moi je sais que le Seigneur est grand, et que notre Seigneur surpasse tous les dieux, alléluia.
5. Car le Seigneur rendra justice à son peuple, et il se laissera fléchir envers ses serviteurs, alléluia.
6. Béni soit de Sion le Seigneur, qui fait de Jérusalem sa demeure, alléluia.

Psaume 135

1. Confessez le Seigneur, car il est bon
- Ref. Alléluia, alléluia, car sa miséricorde est éternelle, alléluia.
2. Lui qui seul a fait des merveilles
 3. Il divisa en deux la mer Rouge
 4. Et il fit passer Israël en son milieu
 5. Il conduisit son peuple à travers le désert
 6. Et il donna leur terre en héritage
 7. Car le Seigneur s'est souvenu de nous dans notre humiliation
 8. Confessez le Dieu du ciel

Degrés pour les jours de fête (ton 4 des stichères)

Depuis ma jeunesse / nombreuses sont
 les passions qui m'assaillent / mais toi, ô
 mon Sauveur, protège-moi et sauve-moi /
 Vous qui haïssez Sion, soyez confondus
 par le Seigneur / car comme l'herbe par le
 feu // vous serez desséchés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
 et maintenant et toujours et pour les
 siècles des siècles. Amen. Par le Saint-
 Esprit toute âme est vivifiée / par la
 pureté elle est élevée / elle est illuminée
 par le mystère sacré // de l'unité
 trinitaire.

Prokimenon (ton 4)

Handwritten musical score for Prokimenon (ton 4). The score is written on two systems, each with a treble and bass staff joined by a brace. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes.

System 1:
Cé-lè-bre le Sei-gneur Jé-ru-sa-lem
The melody consists of eighth and quarter notes. The bass line consists of quarter notes.

System 2:
loue Ton Dieu ô Si-on.
The melody includes some beamed eighth notes and quarter notes. The bass line consists of quarter notes.

v. Car il a renforcé les verrous de tes portes, en toi il a béni tes fils.

Canon (ton 1)**Ode 1**

À celui qui délivra le peuple d'Israël / de
 l'amère servitude de Pharaon / et le conduisit à
 pied sec sur l'abîme de la mer /* chantons une
 ode de victoire // car il s'est couvert de gloire.

Ode 3

Ô Christ, rends-moi ferme sur l'inébranlable
 roc de tes commandements /* à la clarté de ton
 visage éclaire-moi // car il n'est d'autre saint
 que toi, Seigneur.

Hypakoï (ton 6)

De même que tu es apparu, Sauveur / au
milieu de tes disciples pour leur donner la paix
/ viens aussi parmi nous // et sauve-nous.

Ode 6

Du monstre marin tu as sauvé / ami des
hommes, ton prophète / du gouffre de mes
péchés // retire-moi, je t'en supplie.

Kondakion (ton 8)

Voulant s'assurer de ta résurrection /
 Thomas toucha de sa main ton côté
 vivifiant, ô Christ Dieu / aussi, lorsque tu
 entras, les portes étant fermées / il te
 clama avec les autres apôtres :// tu es mon
 Seigneur et mon Dieu.

Ode 8

Le Seigneur qui a sauvegardé les adolescents /
 dans les flammes du feu de la fournaise
 ardente / et qui sous l'aspect d'un ange est
 descendu vers eux // chantez-le et exaltez-le
 dans tous les siècles.

À la place du magnificat : ode 9 (ton 1)

Ô Mère de Dieu, lampe lumineuse / et gloire
très merveilleuse / qui es au-dessus de toutes
les créatures // nous te magnifions dans nos
chants.

Resplendis, resplendis / nouvelle Jérusalem !/
car la gloire du Seigneur / s'est levée sur toi. /
Danse maintenant Sion / et sois dans
l'allégresse / et toi, Mère de Dieu très pure /
réjouis-toi // de la résurrection de celui que tu
as enfanté.

Ton 1

Handwritten musical score for "Ton 1" in G major (one sharp). The score consists of two systems, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The lyrics are written below the vocal line.

System 1:

Vocal line: Que tout ce qui res-pi-re
Piano line: Accompaniment for the vocal line.

System 2:

Vocal line: Love - - - - - le Sei-gneur
Piano line: Accompaniment for the vocal line.

**v. Louez Dieu dans son sanctuaire, louez-le au
firmament de sa puissance.**

Exapostilaire – ton 1

Toi qui as cherché les plaies de mes membres /
 Thomas, ne sois pas incrédule envers moi / qui
 ai souffert des blessures pour toi / sois en
 communion de pensée avec mes disciples // et
 annonce le Dieu vivant.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles. Amen.

Aujourd'hui embaume le printemps / et la
 nouvelle création exulte / aujourd'hui sont
 enlevés / les verrous des portes et de
 l'incrédulité de Thomas / l'ami du Christ qui
 s'écrie : // mon Seigneur et mon Dieu.

Ton 1

The musical score is written in G major (one sharp, F#) and consists of two systems. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef), both with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes.

System 1:

Vocal line: Saint est le Sei-gneur no-tre Dieu

Piano line: Accompaniment for the vocal line.

System 2:

Vocal line: Car il est saint le Sei-gneur no-tre Dieu

Piano line: Accompaniment for the vocal line.

v. 1 : Exaltez le Seigneur notre Dieu

v. 2 : Au-dessus de tous les peuples, notre Dieu

Laudes (ton 1)

Louez-le par le tambourin et la danse, louez-le au son des cordes et des instruments.

Après ta redoutable résurrection du tombeau /
 Christ donateur de vie / de même que tu
 n'avais pas ôté les scellés du sépulcre / tu es
 entré, les portes étant fermées / auprès de tes
 très glorieux apôtres / les remplissant de joie
 et leur donnant l'Esprit droit // dans ton
 infinie miséricorde.

*Louez-le avec les cymbales retentissantes, louez-le avec les
 cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur.*

Thomas, le Didyme, n'était pas présent / quand
 tu étais apparu à tes disciples, Seigneur / aussi
 il ne crut pas à ta résurrection / et dit à ceux qui

Thomas

t'avaient vu :/ si je ne mets le doigt dans son
côté / et dans les marques des clous // je ne
croirai pas qu'il est ressuscité.

*Lève-toi, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie
pas tes pauvres à jamais.*

Touche-moi comme tu le veux, dit le Christ à
Thomas / mets ta main et apprends que j'ai
des os et un corps terrestre / et ne sois pas
incrédule, mais crois comme les autres./ Et
lui, s'écria :/ tu es mon Dieu et mon Seigneur
// gloire à ta résurrection.

Je te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles.

**Huit jours après ta résurrection / Jésus roi et
unique verbe du Père / tu es apparu à tes
disciples, les portes étant fermées / et tu leur
donnas ta paix / et au disciple incrédule tu as
montré les preuves :/ viens et touche mes
mains, mes pieds et mon côté très pur./ Et
lui, ayant cru, s'exclama :// mon Seigneur et
mon Dieu, gloire à toi.**

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles. Amen.**

Tropeaire (ton 7)

Malgré les scellés posés sur le tombeau /

tu surgis du tombeau comme la Vie, ô

Christ notre Dieu / et malgré les portes

fermées / tu t'es manifesté à tes

disciples comme l'universelle

résurrection / renouvelant en nos cœurs

l'Esprit de vérité // par ton immense

miséricorde.

Kondakion (ton 8)

Voulant s'assurer de ta résurrection /
Thomas toucha de sa main ton côté
vivifiant, ô Christ Dieu / aussi, lorsque tu
entras, les portes étant fermées / il te
clama avec les autres apôtres :// tu es mon
Seigneur et mon Dieu.

Prokimenon (ton 3)

Grand est no-tre Sei-gneur et grande est sa puis-san-ce

et il n'y a pas de me-sure à son in-tel-li-gence.

v. Louez le Seigneur, car il est bon de lui chanter un psaume ; que la louange soit agréable à notre Dieu.

Alléluia (ton 8)

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - - - le - lu - - - ia.

The musical score is written on two staves, treble and bass, in a key with one flat (B-flat). The melody is primarily composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span multiple notes. The piece concludes with a double bar line.

**v. Venez, réjouissons-nous pour le Seigneur, acclamons
Dieu, notre sauveur.**

**v. Car c'est un grand Dieu que le Seigneur, et un grand roi
sur toute la terre.**

Communion (ton 1)

Huit jours après ta résurrection, Seigneur / tu es
 apparu à tes disciples dans le lieu où ils étaient
 rassemblés / tu leur dis : paix à vous / et au
 disciple qui doutait tu as montré / tes mains et ton
 côté très pur / et lui, ayant cru, s'exclama :// mon
 Seigneur et mon Dieu, gloire à toi.

Thomas, appelé le didyme, n'était pas avec eux /
 lorsque tu es entré, ô Christ, les portes étant
 fermées / aussi il n'a pas cru ce qu'on lui disait / et
 par cette incrédulité il a confirmé la foi / tu ne l'as
 pas jugé indigne, ô très bon / de lui montrer ton côté
 très pur / et les plaies de tes mains et de tes pieds./
 Aussi, ayant touché et vu, il confessa / que tu n'es ni
 Dieu non incarné, ni simplement homme // et il
 clama : mon Seigneur et mon Dieu, gloire à toi.

Alors que les disciples doutaient / le sauveur se
 présenta devant eux le huitième jour / dans le lieu où
 ils étaient rassemblés / et donnant la paix il dit à
 Thomas :/ apôtre, approche-toi / et touche les mains
 dans lesquelles les clous ont été plantés / ô bonne
 incrédulité de Thomas / qui amena à la connaissance
 le cœur des fidèles / aussi avec crainte il s'écria ://
 mon Seigneur et mon Dieu, gloire à toi.

Les portes étant fermées, Jésus se présenta devant
 ses disciples / pour leur ôter la crainte et leur donner
 la paix / puis il dit à Thomas :/ pourquoi ne crois-tu
 pas que je suis ressuscité des morts ?/ Avance ici ta
 main, mets-la dans mon côté et vois / par ton
 incrédulité tous connaîtront ma passion et ma
 résurrection / afin de clamer avec toi :// mon
 Seigneur et mon Dieu, gloire à toi.

Stichères des vêpres (pendant la communion du clergé)

Venez, peuples, chantons et adorons le Christ, /
 glorifions sa résurrection d'entre les morts, / car
 c'est lui notre Dieu // qui a délivré le monde de la
 tromperie de l'ennemi.

Cieux, réjouissez-vous, retentissez, fondements de la
 terre / montagnes, clamez votre joie : / l'Emmanuel
 a cloué nos péchés sur la croix, / il a donné la vie et
 mis à mort la mort, / il a ressuscité Adam, // lui qui
 est l'ami des hommes.

Chantons celui qui par sa propre volonté / a été,
 dans sa chair, crucifié pour nous ; / il a souffert, il a
 été enseveli / et il est ressuscité des morts ; /
 disons-lui : ô Christ, affermis ton Église dans la vraie
 foi / et pacifie notre vie, // toi qui es bon et ami des
 hommes.

Nous tenant devant ton sépulcre vivifiant, indignes
 que nous sommes, / nous glorifions ton ineffable
 miséricorde, ô Christ notre Dieu, / car tu as accepté
 la croix et la mort, toi qui es sans péché, // afin de
 donner au monde la résurrection, ô ami des hommes.

Chantons le verbe, sans commencement et éternel
 comme le Père, / ineffablement issu du sein virginal,
 / qui a volontairement accepté pour nous la croix et
 la mort / et qui est ressuscité dans la gloire, / et
 disons-lui : Seigneur, donateur de vie // et sauveur
 de nos âmes, gloire à toi.